*Автор: студент КОГПОАУ «Вятский колледж культуры» Шихов Владислав Андреевич*

*Руководитель: Иванова Елена Александровна*

**ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕВОДЧИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ**

Александр Сергеевич Пушкин - поэт, писатель и лингвист, сформировавший стандарты современного русского языка, благодаря которому русская литература обрела свою неповторимость и достигла мирового уровня. Также он оказал огромный вклад в детскую литературу, писав сказки, ведь при помощи такого недлинного произведения с волшебным или бытовым сюжетом можно доносить общечеловеческие мотивы как детям, так и взрослым. За свою жизнь Александр Сергеевич написал шесть сказок, одна из которых была незакончена. И все сказки, кроме незаконченной переводили на английский язык с 19-21 века, в основном в Великобритании, США и Ирландии.

Переводили сказки по нескольким причинам: первая - изучить русский народный фольклор; вторая - разобрать влияние зарубежных авторов и их произведений на творчество Александра Сергеевича, и на вклад зарубежной культуры в русскую. Например, прототипами «Сказки о рыбаке и рыбке» и «Сказки о мёртвой царевне и семи богатырях» были сказки братьев Гримм «Рыбак и его жена» и «Белоснежка», а вдохновителем «Сказки о золотом петушке» была книга «Сказки Аламбры» Вашингтона Ирвинга.

Среди переводчиков, работавших со сказками Пушкина, можно выделить следующих: Оливер Элтон, Питер Темпест, Уолтер Арнтд, Луис Зеликофф и Роберт Чандлер.

Оливер Элтон (3 июня 1861 – 4 июня 1945) – английский литературовед, чьи работы включают «Обзор английской литературы» в шести томах, критику и переводы. Из под его пера вышел перевод «Сказки о попе и о работнике его Балде» в 1930г.  Он был профессором кафедры английской литературы имени Короля Альфреда в Ливерпульском университете. Он также помог создать кафедру английского языка в Университете Пенджаба, Лахор, Пакистан.

Элтон родился в Холте, Норфолк, 3 июня 1861 года и был единственным ребенком Сары и преподобного Чарльза Аллена Элтона (1820-1887), директора школы Грэшема, где Оливер преподавал у своего отца, пока не поступил в колледж Мальборо и колледж Корпус-Кристи в Оксфорде, где он был стипендиатом с 1880 по 1885 год. Он получил степень бакалавра с отличием первого класса в области гуманитарной литературы в 1884 году. Среди его друзей в Оксфорде были Леонард Хаксли, Майкл Сэдлер и Дугалд Сазерленд МакКолл.

Первая работа Элтона была репетитором и лектором в Лондоне, когда он готовил школьные издания Шекспира и Мильтона. Он перевел "Сагу о Лаврентии" Эйнара Хафлидасона как "Жизнь Лоуренса епископа Холарского в Исландии" (Ларентиуса Кальфссона) на английский. В этом его поощрял Фредерик Йорк Пауэлл, биографию которого Элтон позже опубликует в 1906 году.

В 1890 году он поступил преподавателем в колледж Оуэнс в Манчестере, где проработал десять лет. Во время своего пребывания там он опубликовал перевод девяти книг Gesta Danorum Саксона Грамматикуса, исследования Майкла Дрейтона и Эпохи Августа (1899), которые принесли ему признание в академическом литературном мире. Тем временем он познакомился с Чарльзом Эдвардом Монтегю и написал для Manchester Guardian.

Он уехал в Ливерпуль в 1901 году в качестве профессора английской литературы и оставался там до выхода на пенсию в 1925 году. Находясь там, он завершил две трети (четыре тома) своего Обзора английской литературы, читал лекции и писал о Мильтоне, Теннисоне, Генри Джеймсе, Чехове, Пушкине и других.

После выхода на пенсию он поступил в Гарвард в качестве приглашенного профессора, а позже поселился в Оксфорде. Он завершил Обзор английской литературы и опубликовал книгу об английской поэзии: Английская муза: набросок (1933). Он также продолжал проявлять интерес к русской и другой славянской литературе (в основном сербской), который начался во время первой мировой войны, и опубликовал дальнейшие переводы, в частности Пушкина "Евгений Онегин" (1937).

Питер Темпест – (1924 – 1984) — английский поэт, переводчик, публицист.

Автор поэтического сборника «Первые стихи», написанного в 1957 году, куда входила поэзия таких поэтов как, А. С. Пушкин, Ф. И. Тютчев, С. А. Есенин, Р. Гамзатов, Д. Кугультинов, И. Вазов, Н. Вапцаров, Г. Джагаров.

Также перевёл «Антологию болгарской поэзии» на английский язык. Долгие годы жил в СССР, где написал статью «Начало новой эры», которая была опубликована к 45-летию Великой Октябрьской Социалистический Революции в «Иностранная литература» в 1962 году.

В 1973 году Питер Темпест перевёл одну из сказок А.С. Пушкина - «Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях». Умер в Москве.

Уолтер Арнтд – (4 мая 1916 — 15 февраля 2011) - американский переводчик немецкого происхождения. Переводил роман в стихах «Евгений Онегин», стихотворения и сказки А. С. Пушкина с сохранением размера и рифмы на английский. За перевод романа в стихах Уолтер получил премию.

Преподавал древнегреческий, латинский, немецкий, французский и русский языки в Гилфорд-колледже в Гринсборо. Арндт начал свою переводческую деятельность в 1956 году, приступив к переводу на английский язык романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Набоков отозвался на перевод Арндта статьёй «О переводе Пушкина: тарабаня по клавикордам» с подзаголовком «Несчастный перевод „Евгения Онегина“ от немилосердного и безответственного пересказчика изобилует уродливыми штампами и ублюдочными оборотами, выдавая слабое знание английского и убогое владение русским. Сам Арнтд позже отредактировал свой перевод - Набоков не отказался от своих слов. Но не только гневные отзывы получил данный перевод - по мнению Льва Лосева: «арндтовский перевод „Евгения Онегина“ до сих пор признаётся непревзойдённым».

В 1977 году Уолтер Арнтд перевел одну из сказок А.С. Пушкина - «Сказка о золотом петушке». В 1981 году дальнейшем в переводе Арндта вышли также «Руслан и Людмила» и «Собрание повествовательных и лирических стихотворений» Пушкина.

Луис Зеликофф – английский переводчик и поэт. Переводил творчество А.С. Пушкина: стихотворения, поэмы, прозу. Например, в 1996 году Луис Зеликофф перевел «Сказку о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди».

Роберт Чандлер (3 февраля 1953 года) – английский поэт и переводчик, один из председателей лондонского Пушкинского дома, где проходят еженедельные мероприятия, посвященные русской культуре. Среди его переводов с русского - «Капитанская дочка»  и «Леди Макбет Мценского уезда» , «Жизнь и судьба» Василия Гроссмана  и «Котлован» Андрея Платонова . В 2012 г перевел сказку Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке».

В 2004 г. Американская ассоциация преподавателей славянских и восточноевропейских языков назвала «*Soul*» - перевод повести Платонова «Джан», выполненный Чандлером совместно с коллегами, - лучшей работой года. А «Академия Россика» удостоила Роберта Чандлера специального приза за перевод романа Хамида Исмаилова «Железная дорога».

Роберт Чандлер начал изучать русский язык еще в школе. Первым учителем его был граф Сологуб, уехавший из России еще ребенком, но был воспитан на русской литературе. Он старался дополнить программу чем-то из современной поэзии - читал Ахматову, Вознесенского. Другой учитель занимался литературным переводом с русского.

Закончив школу, Чандлер продолжал изучать русский в университете. Тогда, в начале 1970-х, была возможность поехать в СССР по студенческому обмену и Чандлер провел год в Воронеже. Подобно многим иностранцам, женился на русской - правда, брак оказался недолгим.

В антологию «Русские рассказы: от Пушкина до Буйды», составленную и частично переведенную Чандлером, вошли произведения таких непохожих авторов, как Хармс  и Солженицын , Тэффи  и Шаламов , Довлатов  и Бунин .

Работая над сборником, он понял, что многое из русской классики  не было достойным образом представлено по-английски. Потому-то он и взялся за «Пиковую даму», а увлекшись - и за «Капитанскую дочку». Сделал для антологии и «Фаталиста», но от предложения перевести «Героя нашего времени» целиком отказался: проза Лермонтова  не захватила его до такой степени, как пушкинская.

Чандлер при переводе всегда пытался отыскивать параллели: перерабатывая Пушкина, он то и дело обращался к Джейн Остин  за элементами той эпохи; трудясь над исторической повестью Платонова «Епифанские шлюзы», язык которой полон архаизмов, перечитывал Свифта  и Дефо . Роберт Чандлер мастерски переводил рассказы Зощенко, считая, что в его прозе присутствует именно тот ритм, который нельзя ломать, и который он постарался сохранить. По его мнению труднее всего было переводить пушкинскую «Пиковую даму», где «невозможно изменить ни единой запятой». Сейчас Роберт Чандлер преподает русскую литературу в Лондонском университете.

За рубежом в 19 веке творчество Александра Сергеевича мало поняли и оценили не по достоинству. «Бум» в изучении его творчества за рубежом произошёл в 1917 году, где все заголовки «кричали»: «Пушкин - певец свободы». И уже в 1937 Столетие со дня смерти Пушкина отмечали многие страны мира. В настоящее время в зарубежной литературе существует множество книг как о жизни поэта, так об анализе его произведений, что говорит об его мировом статусе.

Список использованных источников

1. Указ Президента Российской Федерации от 05.07. 2021 №404 «О 225-летии со дня рождения А.С. Пушкина» (Дата обращения 28.09.2023).
2. Даниленко В.П. Лингвокультурологические воззрения А.С. Пушкина // Вестник ИГЛУ: «сб. науч. тр». – Иркутск: ФГБОУ ВО «МГЛУ», 2010 – с. 58-63. (Дата обращения 01.10.2023).
3. Список литературы на лето 1-11 класс[Электронный ресурс]. – URL: https://sch1234c.mskobr.ru/edu-news/12418 (Дата обращения 29.09.2023).
4. Трубецкой, Е. Н. Иное царство и его искатели в русской народной сказке / Е. Н. Трубецкой. — Санкт-Петербург: Лань, 2013. — 28 с. — ISBN 978-5-507-10716-2. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/6502 (дата обращения: 28.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Pushkin's Fairy Tales [Palekh Painting]. - Saint Petersburg,‎ Medny Vsadnik Trading House Publishers, 2013, - 152p. (Дата обращения 16.11.2023).